

ALGUNOS LATINISMOS EMPLEADOS EN LA PRENSA ESCRITA COSTARRICENSE

Henry Campos Vargas*

A Estebitan

RESUMEN

En el presente estudio se clasifica el latín aparecido en un corpus de textos pertenecientes a la prensa escrita costarricense.

Palabras clave: Latín, latinismos, prensa costarricense, latín jurídico, latín cristiano

ABSTRACT

In this study, a corpus of latin expressions appeared in Costa Rican press are classified.

Key Words: Latin language, latinism, Costa Rican press, legal latin, Christian latin

Para esta ponencia se trabajó con un corpus extraído principalmente del periódico La Nación entre el 28 de octubre del 2004 y el 30 de noviembre del 2006. Se registró un total de 493 apariciones de voces clásicas. 72 entradas se repiten en más de una ocasión, para un total de 201 entradas iteradas, las cuales, implican 292 lemas distintos en el corpus. La voz con mayor número de apariciones es *referéndum* (en 11 ocasiones), seguida por *addendum* y *statu/status/estatus* (10), y la frase *a priori* (9).

Quienes más hacen uso de latinismos han sido: Alejandra Vargas, Ángela Ávalos, Debbie Ponchner, Pablo Fonseca (en el latín científico), Fernando Díez Posada y Alfonso López Martín (en etimologías), Ciudad del Vaticano y el presbítero Víctor Hugo Munguía (en el latín cristiano), Andrés Sáenz y Doriam Díaz (en música), Armando Mayorga, Julio Rodríguez, Jacques Sagot, Luis Arnoldo Pacheco, Marcela

Quirós y, en el periódico La Extra, Ronny Ugarte Quirós.

Los campos fácilmente identificables que mayor ocurrencia presentaron son el latín cristiano y el latín científico. En menor medida, destaca la presencia del latín jurídico. Las entradas obtenidas fueron las siguientes:

Latín paródico

No faltan ejemplos en el conocido apartado de *latinismos paródicos*, en los cuales se imita el latín o la estructura empleada en esta lengua para la expresión de máximas.

ad náuseam (17/03/2006 y 03/04/2006)

Denominación paródica para un argumento o práctica argumentativa que causa repulsión. Se empleó en una secuencia de artículos donde se discutía materia tributaria. Se trata de una falacia

* Director del Departamento de Filología Clásica. Universidad de Costa Rica.
Recepción: 19/01/11. Aceptación: 03/03/11.

circunstancial en la que se denigra una decisión gubernamental.

Collegium togatorum (23/11/2005) *El Colegio de los togados*, aplicado al Colegio de Abogados de Costa Rica.

Credo (31/03/2006) Literalmente, yo creo, título de una importante oración católica, usado en la muestra con el propósito de parodiarlo.

¿Cuándo haberemus contralorum de lujum? (21/04/2005, La República) ¿Cuándo tendremos un contralor de lujo?

homo obsoletus o defasatus (04/09/2006). *Hombre obsoleto o defasado*, denominación de un Museo en el que se conservarían, para su exposición pública, las reliquias de las personas con ideas “fuera de nuestra época”.

Habemus magistradam (21/04/2005, La República) *Tenemos magistrado*, calco del latín eclesiástico para referirse a una situación particular en Costa Rica.

Habemus telefonus (08/0/2005, La República) *Tenemos teléfono*, calco del latín eclesiástico para ridiculizar una situación particular.

Habemus serruchos, habemus pachequitos, habemus correlones, habemus fraudes (21/04/2005, La Extra) *Tenemos serruchos, tenemos pachequitos, tenemos correlones, tenemos fraudes*, calco del latín eclesiástico para externar una crítica en Costa Rica.

Habemus Batman (24/04/2005, La República) *Tenemos Batman*.

Homo demens (17/02/2006) *Hombre privado de razón*, usado para denominar al ser humano.

Homopater (07/04/2005) *Hombre-padre*, personaje de una historieta cómica que encarna al Romano Pontífice.

in dubio pro Camila (06/02/2005) *En la duda, en favor de Camila*. Camila es el nombre de una perrita que durante varias semanas ocupó la atención de la prensa costarricense. El autor adaptó la máxima jurídica del derecho penal para referirse a esta criatura.

Summa cum Bill (25/09/2006) *Con todo Bill*, título de un reportaje sobre la visita de Bill Macpherson en el XIII Festival Internacional de Guitarra.

Plorare humanum est (15/06/2005) *Llorar es humano*, parodia de la frase latina *errare humanum est* (errar es humano).

Caminantus desprevenidus (05/10/2006 y 20/10/2006) *Peatón*, literalmente, *caminante desprevenido*, empleado junto a nombres científicos reales de la fauna costarricense en una anuncio del Instituto Nacional de Seguros.

¿Y Defensorum dei Habitantum Pachecolandizum? (21/04/2005, La República) ¿Y Defensor de los Habitantes de Pachecolandia?

Latinismos propios de la lógica y la argumentación

Una categoría importante es la fraseología latina empleada en lógica y argumentación, a este grupo pertenecen:

A limine (02/12/2005 y 27/11/2006) *Desde el inicio, desde la entrada*, frase empleada para referirse al momento en que se ofrece un argumento.

A posteriori (19/04/2005) *De manera muy posterior*, frase con la que se identifica un razonamiento o valoración efectuado luego de examinar los acontecimientos y pruebas. En el texto de referencia, solo se usa con valor adverbial.

A priori (17/02/2005, 10/03/2005, 17/03/2005, 19/09/2005, 13/03/2006, 11/10/2006, 27/11/2006 y 29/11/2006) *De manera muy anterior*, dicese del razonamiento o determinación tomada antes de examinar los hechos y las pruebas.

Ad hoc (17/03/2005, 18/05/2005, 20/05/2005, 01/06/2005 y 02/11/2005) *Para el caso específico*, frase que identifica decisiones o argumentos que se han adecuados para una circunstancia particular.

ad hominem (8-11-2005)/**ad hóminem** (28/07/2005) Identifica la argumentación

que se dirige, no contra las ideas o tesis del contrario, sino contra su persona.

ad infinitum (27/03/2005, 07/06/2005 y 02/11/2006) Literalmente, *hasta el infinito*. Esta frase describe un argumento en el que se describe un proceso reiterativo sin fin. En el corpus, no se emplea con propósito argumentativos sino como frase de cierre de una descripción.

ad verecundiam (03/04/2006) *Referido al pudor*, es aquella falacia en la que se afecta el prestigio del interlocutor en vez de examinar sus ideas.

argumentum ad logicam (03/04/2006) *Argumento contra la lógica*. El autor la equipara al *argumento del hombre de paja*. De acuerdo con su descripción, es otro tipo de falacia, en el que se tergiversan las ideas del oponente y, contra esta versión espuria, se dirigen los razonamientos.

argumentum ad populum (27/02/2005) *Argumento de apelación al pueblo*, en este conocido sofisma, la validez o veracidad de una idea se sustenta en la opinión de la gente, para que, por una acción mimética, el interlocutor opte por asimilarse a la tesis propuesta.

contra natura (28/10/2005 y 17/10/2006) Este argumento se fundamenta en la premisa de lo que *es natural* en una situación dada, con lo cual, se descalifica la idea contraria. En realidad, se trata de una falacia, ya que si se tratara de *leyes naturales*, en principio, no podría darse un acontecimiento contra ellas. De tener lugar, posiblemente la pretendida ley no sería tal. En la segunda cita se ofrece como el nombre de una producción artística.

contradictio in adiecto (25/02/2005 y 10/10/2006) *Contradicción en el adyacente*, consiste en unir, generalmente en oposición o atribución, dos significantes que se contradicen entre sí (*muerto vivo*, es el ejemplo citado en la primera referencia).

contrario sensu (05/09/2006) *la contrario sensu* (21/11/2006) *En sentido contrario*. En este tipo de razonamiento, se asume

como premisa la negación de una idea o principio aceptada como cierta para deducir sus implicaciones. En la segunda cita, no se usa con su valor argumentativo, sino como frase adverbial.

dictum (28/02/2006 y 02/11/2006) *El dicho*, empleado en argumentación como ejemplo o máxima.

Grosso modo (30/11/2006) *En términos generales*, especifica los términos de una interpretación que se ofrece.

Logos (20/09/2006, 25/09/2006 y 20/10/2006) *Argumento, razonamiento, inteligencia*.

Per se (17/05/2005, 18/05/2005, 02/11/2005 y 31/03/2006) *Por sí mismo*, expresión usada para extraer una conclusión directamente de una premisa a partir de sus implicaciones.

post hoc ergo propter hoc (27/02/2005) Literalmente, *después de esto, ergo, por causa de esto*, es la conocida falacia de causa falsa, aquí sustentada en la relación temporal entre los factores.

Sensus communis (11/06/2006) *Sentido común*, como estrategia argumentativa suele apelarse a éste.

Sine qua non (09/03/2005) *Condición sin la cual no*, locución que expresa el carácter necesario de una circunstancia como condición para que sea el caso de determinado resultado o valoración.

Stricto sensu (28/11/2004 y 14/11/2005) *En sentido estricto*, locución empleada con frecuencia en argumentación para referirse a la amplitud de la interpretación.

Verbigacia (30/11/2006) *Por ejemplo*, opera para ofrecer ilustraciones a lo que se dice.

El latín jurídico

Ad honorem (10/05/2005 y 29/09/2005) *ad honórem* (28/10/2005 y 02/03/2006) *Por el honor*, frase que identifica que un servicio es prestado sin recibir remuneración.

Ad portas (22/02/2005, 10/05/2005, 23/06/2005 y 03/08/2006) *En las mismas puertas*, frase que expresa que un acto tiene lugar

desde el momento de la recepción misma de una gestión.

a. i. (28/02/2005 y 02/11/2006) Abreviatura por *ad ínterin*, por el momento, frase que identifica a quien ocupa un puesto de manera interina.

Addendum (12/11/2004, 05/12/2004, 23/09/2005, 02/03/2006, 05/05/2006, 19/06/2006, 03/08/2006 y 15/08/2006) **laddéndums** (30/01/2005) *Lo que se ha de añadir*, dicese de los acuerdos tomados con posterioridad deben agregarse a un contrato preexistente. En la mayor parte de las muestras, en relación con contratos del Sector Público. En la última cita de la muestra, aparece al explicarse su etimología.

Animus (27/03/2005) *Intención*.

Auctoritas (19/05/2006) *Autoridad*, empleado en un contexto se análisis político.

Carta Magna (16/11/2005, 10/10/2006, 13/11/2006 y 17/11/2006) Literalmente, *la Gran declaración*, nombre de un importante documento suscrito en 1215, de acuerdo con el cual el rey de Inglaterra asumía numerosos compromisos tendientes a la protección de sus vasallos. Se emplea, por antonomasia, para referirse en ocasión a la Constitución Política de cada estado.

Curul (27/11/2006) Cultismo que denomina el escaño ocupado por un diputado.

De facto (18/09/2006 y 27/10/2006) *De hecho*, en oposición a *de iure* (de derecho) locución aplicada a aquellos gobiernos establecidos sin respaldo legal o constitucional.

De Scandalis Magnatum (30/10/2006) *Sobre la escandalización de los Reyes*, título de las leyes inglesas de 1275 que regularon la difamación real.

Fraus omnia corrumpit (05/04/2005) *El fraude corrompe todo*, título de un ensayo periodístico.

Fumus boni iuris (04/12/2005) *Apariencia de buen derecho*, máxima del derecho procesal aplicada para determinar el otorgamiento de medidas cautelares.

habeas corpus (18/05/2005) **lhábeas corpus** (04/02/2005 y 16/10/2006) *Presenta a la persona*, nombre técnico de una acción constitucionalmente reconocida para la protección de la libertad personal.

homo sacer (17/08/2006) *Hombre sagrado*, expresión del derecho romano referida al hombre que podía ser muerto por cualquiera.

in absentia (08/02/2005) *En ausencia*. Se aplicaba a los procesos que podían continuar sin la necesaria presencia de una de las partes, usualmente el acusado. En el texto carece de connotaciones jurídicas.

In dubio pro reo (28/05/2005, 04/12/2005 y 27/11/2006) *En caso de duda, debe resolverse a favor del acusado*. Locución propia del derecho procesal penal.

In re ipsa (25/08/2005) *En el objeto mismo*. Principio del derecho civil de acuerdo con el cual la reparación debe consistir en el mismo objeto sobre el que se causó un daño.

In situ (27/01/2005, 05/02/2005, 20/05/2005, 25/11/2005 y 03/03/2006) *En el mismo sitio, lugar*. Principio del derecho procesal que dicta que los ciertos actos deben realizarse fuera del “foro”, especialmente referido al propio lugar donde ocurrieron los acontecimientos discutidos en el proceso.

Iniquitas (21/08/2005) *Iniquidad*, antónimo de equidad (*aequitas*). En la muestra, objeto de análisis por su evolución lingüística.

Interpósita manu (28/10/2005) *Mediante una mano intermediaria*, se aplica para referirse a aquellos actos realizados.

Intuitu personae (11/11/2004) *Respecto de la propia persona*, máxima del derecho laboral de acuerdo con la cual la relación con el trabajador es “personalísima”, por lo que no puede ser sustituido por otro.

Ius cogens (10/05/2005) *Derecho vinculante*, locución latina que alude a las normas del derecho aceptadas como vinculantes por toda la comunidad internacional.

Non bis in idem (16/08/2005) *No se puede sancionar dos veces a una persona por el*

mismo delito, principio del derecho penal constitucional.

Non grata (19/12/2005, 09/03/2006, 25/09/2006 y 23/10/2006)/**non grato** (23/02/2005) *Persona no grata*, se emplea para designar cierta especie de sanción moral contra la conducta impropia de alguien.

Pacta sunt servanda (29/07/2005) *Los acuerdos deben ser obedecidos*, principio del derecho de la contratación y del derecho internacional privado que establece la obligatoriedad de los contratos.

Paterfamilias (16/11/2005) *Padre o cabeza de familia*, nombre de una institución del derecho romano referida a la cabeza de familia de una *gens*.

Periculum in mora (04/12/2005) *Peligro por la morosidad de un deudor*, máxima del derecho civil atinente a las situaciones en que la morosidad de un deudor puede poner en serio peligro los derechos del acreedor a ver cumplida la obligación de que es titular.

Quórum (01/08/2005 Y 25/10/2006) *De los miembros del órgano*, expresión del derecho procesal constitucional para referirse al número de asistentes necesarias para que una sesión pueda realizarse válidamente.

Rebus sic stantibus (05/09/2006) *Permanezcan así las condiciones de los hechos*, máxima del derecho contractual que exige que las condiciones en una contratación permanezcan inalteradas.

Referendo (09/03/2005)/**referéndum** (16/02/2005, 09/03/2005, 10/03/2005, 01/06/2005, 16/08/2005, 23/11/2005, 02/12/2005 y 04/06/2006) *Referéndum*, nombre de la institución correspondiente del derecho constitucional que permite consultar a la ciudadanía su criterio respecto de un proyecto de ley. Puede ser vinculante o no en función de la normativa y los votos emitidos y recibidos.

Sine qua non (09/03/2005) *Condición sin la cual no*, locución que expresa el carácter necesario de una circunstancia como condición para que sea el caso

de determinado resultado o valoración jurídica.

Sui generis (14/11/2004, 04/02/2005, 29/05/2005, 27/09/2005 y 23/02/2006) *De naturaleza particular*, frase aplicada a aquellos objetos difíciles de clasificar en categorías generales, por lo que se consideran en sí mismos como una categoría propia y especial.

Votivitas (28/03/2006) Expresaba la obligación de cumplir un compromiso religioso y moral en la cultura romana.

Latín cristiano

El latín cristiano comprende tanto voces antiguas como modernas. Por lo general, se refiere a documentos o prácticas eclesiásticos, o bien, períodos del calendario litúrgico.

ad limina apostolorum (30/09/2005) *Ante la puerta de los apóstoles*, dicese de la visita quinquenal que todo obispo debe realizar al Vaticano.

Ángelus (27/07/2005, 02/05/2005, 12/12/2005, 18/09/2006 y 21/09/2006) *El Ángel (del Señor anunció a María)*, nombre de la oración que se acostumbra rezar en el rito católico al mediodía, en conmemoración de la anunciación a María.

Aulae theologicae (08/09/2005) *Aulas de teología*, empleado en la discusión sobre su apertura en algunas instituciones de educación superior.

Carta Novo Millenium Ineunte (16/11/2006) *Carta Pontificia al entrar en el Nuevo Milenio*.

Centessimus Annus (13/09/2006) *El año centésimo*, título de una encíclica.

Christiane Religionis Auctor (29/05/2005) *Autor de la religión cristiana*, título de una bula pontificia referida a Costa Rica en la que se decreta la erección de la Diócesis de Costa Rica.

Corpus Christi (09/11/2006) *El cuerpo de Cristo*, designa una festividad en el calendario litúrgico católico.

- Cum Romani Pontifices** (22/09/2006) *Con el Romano Pontífice*, título del decreto respectivo que otorgó a la Universidad de Santo Tomás el rango de *pontificia*.
- Cum clavis** (20/03/2005) *Con llave*, a propósito de la explicación etimológica de *cónclave* (procedimiento para la elección de un Papa).
- Deo iuvante** (25/10/2006) *Con la ayuda de Dios*.
- Deus caritas est** (28/02/2006, 01/03/2006, 19/03/2006, 26/07/2006 y 11/10/2006) *Dios es amor*, título de una reciente encíclica papal.
- Dies natalis** (07/04/2005) *Cumpleaños*, a propósito de la institución de la festividad del nacimiento de María.
- Doctor universalis** (25/11/2005) *Doctor universal*, título honorífico otorgado por la Iglesia Católica a algunos pensadores, el último de ellos, San Alberto Magno.
- Dominica** (03/11/2005) *Del día del Señor*, en relación con el origen de República Dominicana.
- Dominus Iesus** (20/04/2005 y 17/06/2005) *Señor Jesús*, título de un documento pontificio.
- Evangelium vitae** (01/06/2005 y 29/11/2005) *Evangelio de vida*, título de una encíclica.
- Ex corde Ecclesiae** (08/09/2005) *Del corazón de la Iglesia*, en un comentario sobre el origen de las universidades.
- Facultas theologicae** (08/09/2005) *Facultad de teología*, para designar una propuesta académica.
- Fides quaerens intellectum** (08/09/2005) *La fe que busca la inteligencia*, definición de “teología”.
- Habemus papam** (24/03/2005, 15/04/2005 y 20/04/2005) *Tenemos Papa*, locución empleada para anunciar la elección de un nuevo Pontífice.
- In pectore** (05/04/2005) *in pectore super pectore* *En su corazón/en el corazón y sobre el pecho*. En relación con la primera, dícese del nombramiento de un nuevo cardenal cuya identidad el Papa conserva en secreto. En cuanto a la segunda, frase empleada en un comentario de modas.
- Lignum Vitae** /07/04/2005) *El leño de la vida*, título de una obra sobre el papado.
- Lilium et Rosa** (07/04/2005) *El lirio y la rosa*, lema del Papa Urbano VIII.
- Mea culpa** (17/02/2005, 10/03/2005, 27/09/2005 y 01/08/2006) *Por mi culpa*, frase penitencial, usada en la muestra fuera de contextos religiosos, predominantemente deportivos y, en el último caso, sobre bioética.
- Mysterium iniquitatis** (28/08/2005) *El misterio de la maldad*, título de una reflexión de Juan Pablo II con ocasión de la conmemoración del inicio de la Segunda Guerra Mundial.
- Nostra aetate** (28/08/2005 Y 21/09/2006) *Nuestra época*, título de un documento del Concilio Vaticano II.
- Octogesima adveniens** (11/10/2006) *Arribando la octogésima*, título de un documento de la Iglesia.
- Opus Dei** (08/03/2005, 05/10/2005 y 19/05/2006) *La obra de Dios*, nombre de una prelatura personal de la Iglesia Católica.
- Papa** (18/06/2006) *Papa*, a propósito de su origen etimológico.
- Pascha** (27/03/2005) *La Pascua*, voz de origen hebreo que identifica un período del calendario litúrgico.
- Populorum Progressio** (11/10/2006) *El progreso de los pueblos*, título de una encíclica.
- Pro eligendo Pontifice** (20/04/2005) *Por la elección del Pontífice*, nombre de la misa celebrada luego de la elección de un nuevo Pontífice.
- Regina coeli** (02/05/2005) *Reina del cielo*, nombre de una oración católica que sustituye al Ángelus durante el período que antecede a la fiesta de Pentecostés.
- Rerum novarum** (19/03/2006, 08/06/2006, 26/06/2006, 06/10/2006 y 06/11/2006) *De las nuevas condiciones*, título de una encíclica del Papa León XIII, promulgada en 1891. Por esto, también denominación de una agrupación costarricense en defensa de los derechos de los trabajadores.
- Romaeus** (30/07/2006) *Romano*, en la explicación etimológica de “romero”.

Ros maris (30/07/2006) *Rocío del mar*, como parte de la etimología de “romero”.

Sancta Sanctorum (02/11/2005) *Lo más santo entre lo santo*, espacio dentro del Tabernáculo en el que se guardaba el Arca de la Alianza.

Sécula seculorum (04/03/2005, La República) *Por los siglos de los siglos*, frase empleada con frecuencia al concluir ciertos rituales cristianos.

Spe gaudentes (25/10/2005) *Gozosos en la fe*, frase empleada por San Pablo (Rom. 12: 12).

Stabat mater (02/10/2006, 03/10/2006 y 30/10/2006) *Estaba la madre (dolorosa)*, título de una composición de Rossini.

Totius Dominici Gregis (05/04/2005 y 22/09/2006) *De toda la grey del Señor*, título de una Constitución Apostólica promulgada por Juan Pablo II.

Totus tuus (07/03/2005 Y 07/04/2005) *Todo tuyo*, lema del Juan Pablo II.

Urbi et orbi (20/04/2005, 28/04/2005, 19/05/2005, 01/08/2005 y 23/12/2005) *Para la ciudad (de Roma) y el mundo*, frase que identifica ciertos actos, por ejemplo, documentos y bendiciones, del Papa. En algunos textos se emplea de manera irónica para referirse a actos patrios.

Viacrucis (01/11/2006 y 23/11/2006) *El camino de la cruz*, en la cita empleado metafóricamente.

Latín comercial, económico y empresarial

Abyssum Spectare (09/03/2005) *Contemplar el abismo*, nombre de una producción discográfica.

Ad astra (26/07/2006, 08/11/2006 y 30/11/2006) *Hacia las estrellas*, nombre comercial del laboratorio a cargo del Dr. Franklin Chang Díaz situado en Liberia, Guanacaste.

Ad libitum (04/11/2005) *A su gusto*, nombre de un dúo musical.

Ad meliora (30/11/2006) *Hacia lo mejor*, lema de la Municipalidad de San José inserto en su escudo.

Aquarius (18/09/2006) *Acuario*, nombre de un submarino para entrenamiento de los astronautas.

Auditoris (07/09/2005) *Auditor*, citado para explicar su etimología.

Auditorium (23/11/2006) *Auditorio*, nombre de un sector del Hipermás San Sebastián.

Ave Maria (30/10/2006) *Ave María*, nombre de conocidas interpretaciones musicales.

Campus (17/02/2003, 06/03/2005, 03/06/2006, 11/10/2006, 23/10/2006 Y 03/11/2006) *Campo*, por antonomasia, el campo, el espacio de la Universidad. Es empleado en la publicidad de la Universidad Nacional de Costa Rica. Empero, en las muestras obtenidas, se usa en diversos artículos y reportajes.

Cáritas (31/05/2006) *Caridad*, denominación de un organismo internacional.

Ceteris paribus (17/03/2006) *Manteniendo igual las restantes condiciones*, frase adverbial de uso común en economía.

Columbus (31/05/2006) *El Palomo*, nombre de una nave espacial norteamericana.

Consortium (17/06/2006, La República) *La asociación*, nombre comercial de un bufete con proyección en la región centroamericana.

Currículum (20/05/2005, 03/07/2006 y 13/11/2006) */ currículum vitae* (21/11/2004 y 19/11/2006) *Recorrido de vida*, frase que se refiere a la descripción de la experiencia y antecedentes de una persona.

De profundis (30/09/2005) *Sobre las profundidades*, título de una obra de Oscar Wilde, así como de su biografía realizada por Richard Ellman.

Diversus (31/03/2006) *Diverso*, nombre de una agrupación musical.

Eucalyptus (16/02/2005 y 23/02/2005) *Eucalipto*, título de una producción cinematográfica que fue cancelada.

Finit coronat opus (19/11/2006) *El “se ha concluido” corona el trabajo*, título de una obra de Myriam Bustos.

In dubia tempora (04/02/2005, 08/03/2005, 01/06/2005 y 04/06/2005) *En tiempos de*

- incertidumbre*, título de una exposición artística.
- Laus Deo** (22/12/2005) *Gloria a Dios*, nombre comercial de un coro costarricense.
- Londinium** (08/11/2005) *Londinio*, nombre de un ungüento usado por las mujeres en Roma.
- Lucem aspicio** (05/05/2006) *Veo la luz*, lema de la Universidad de Costa Rica citado en un ensayo.
- Mare Nostrum** (04/02/2005) *Nuestro mar*, así denominaban los romanos al Mar Mediterráneo, en la muestra sirve para designar una competencia internacional de natación.
- Modus operandi** (31/05/2005 y 19/12/2005) *Forma de actuar*.
- Modus vivendi** (31/10/2004, 06/10/2006 y 25/10/2006) *Forma de vida*.
- Oremus pro Pontifice nostro Benedicto** (26/06/2006) *Oremos por nuestro Pontífice, Benedicto*, título de una composición musical.
- Percápita** (23/02/2005, 03/04/2006 y 11/10/2006) *¡por persona* (14/11/2006) *Por cabeza, por persona*.
- Petros Eni** (16/10/2006) *Pedro está aquí*, título de una exposición artística en Ciudad del Vaticano.
- Piscis** (29/11/2006) *Pez, Piscis III* fue el nombre de una embarcación perdida en el Océano Pacífico.
- Plerus** (23/10/2006) *La mayor parte*, nombre comercial de un Instituto Universitario.
- Quattuor voce** (23/11/2006) *A cuatro voces*, nombre de una agrupación.
- Réquiem** (27/07/2005, 28/07/2005, 17/09/2005, 10/07/2006, 30/10/2006 y 06/11/2006) *Descanse (en paz)*, frase que identifica numerosas composiciones musicales. La primera muestra está aplicada a una obra cinematográfica (Réquiem por un sueño), la tercera y la quinta a contextos musicales.
- Sapiens** (06/11/2006) *Sabio*, en la frase *robo sapiens*, nombre de un juguete electrónico.
- Seminarium** (13/10/2005) *Seminario*, nombre comercial de una empresa educativa.
- Solarium** (27/11/2006) *Solario*, denominación de un producto comercial.

- Summa** (23/11/2006) *La cúspide*, marca de una empresa de consultores.
- Superávit** (01/08/2005, 18/09/2006 y 26/09/2006) */superávits* (22/11/2006) *Excedente, sobrante*.
- Te Deum** (30/10/2006) *A ti, Dios*, título de una conocidísima composición musical.
- In terra incógnita** (24/04/2005) *En tierra desconocida*, título de una obra sobre ortografía.

LATÍN CIENTÍFICO

- Aedes aegypti** (26/09/2006, 17/10/2006, 31/10/2006 y 16/11/2006) Nombre científico del mosquito portador del virus del dengue.
- Alouatta palliata** (27/11/2006) Nombre científico del mono congo.
- Alter ego** (24/02/2005, 04/03/2005 y 27/07/2005) *Su otro yo*, frase empleada en psicoanálisis. En las muestras no se emplea en su acepción técnica.
- Antidae** (13/06/2006) Nombre científico de los patos.
- Aphonopelma seemanni** (28/09/2006) Nombre científico de las tarántulas.
- Atlapetes latinuchus yariguierum** (12/12/2006) Nombre científico del gorrión.
- Australopithecus afarensis** (21/09/2006) Nombre científico de un antepasado del ser humano.
- Balaenoptera acutorostrata** (02/11/2006) Nombre científico de las ballenas minke.
- Balaenoptera physalus** (02/11/2006) Nombre científico de las ballenas rorcuales comunes.
- Campylobacter** (22/09/2006) Variante del rotavirus.
- Cianidiales** (31/10/2006) Nombre científico de un tipo de algas unicelulares.
- Cirrhilabrus** (22/09/2006) Nombre científico de una variedad de peces.
- Coccothrinax Brevicrinis Borhidi et Muñiz** (04/10/2006) Nombre científico de una variedad de plantas.
- Conus magus** (11/07/2005) Nombre científico de un caracol filipino.

- Cryptoporsidium*** (22/09/2006) Denominación de una variedad del rotavirus.
- Delirium tremens*** (12/06/2005) Denominación científica para una perturbación del estado de la conciencia humana.
- Dermochelys coriácea*** (23/02/2005) Nombre científico de la tortuga baula.
- Diadema antillarum*** (18/07/2006) Nombre científico de una variedad de erizos de mar.
- Enceladus*** (30/09/2005) Nombre de un planeta fuera del Sistema Solar.
- Epaulette*** (22/09/2006) Denominación científica de un pez.
- Eugenia earthania*** (03/03/2005) Nombre científico de una variedad de plantas relacionadas con el cas y la guayaba.
- Euglena pailasensis*** (30/10/2006) Nombre científico de una variedad de algas unicelulares.
- Europasauro holgeri*** (08/06/2006) Nombre científico de un dinosaurio pequeño.
- Gonatus*** (20/10/2006) Nombre de un pez primitivo.
- H. influenzae*** (02/05/2005) Nombre científico de la influenza.
- Helicobacter pylori*** (03/08/2006) Denominación de una bacteria.
- Heliconius heurippa*** (23/10/2006) Variedad de mariposa.
- Homo neanderthalis*** (16/11/2006) *Hombre de neandertal*.
- Homo sapiens*** (17/02/2005, 07/06/2006, 11/06/2006, 02/10/2006/ y 16/11/2006) *Hombre sabio*, nombre científico de nuestra especie. Empleado en ocasiones en artículos futbolísticos y, en la penúltima muestra, solo en referencia a la línea evolutiva del *homo*.
- In vitro*** (27/03/2005, 13/10/2005 y 22/09/2006) *En vidrio*, dicese de un tipo de procedimiento empleado para fertilización artificial.
- Lepidochelys olivácea*** (11/10/2006) Nombre científico de la tortuga lora.
- Meicanthus*** (22/09/2006) Nombre de una nueva especie de peces.
- Neuquenraptor argentinus*** (24/02/2005) Nombre de un dinosaurio.
- Octopus aculeatus*** (27/03/2005) Nombre científico de un pulpo australiano.
- Octopus marginatus*** (27/03/2005) Nombre científico de un pulpo indonesio.
- Paracheilinus Walton*** (22/09/2006) Nombre de una especie de peces.
- Phorusrhacidos*** (27/10/2006) Nombre de una especie de ave gigantesca primitiva.
- Plasmodium falciparum*** (15/02/2005 y 23/11/2006) Nombre del protozoario causante de la fiebre estivo-otoñal.
- Plasmodium vivax*** (23/11/2006) Nombre del microorganismo causante de la malaria.
- Pseudochromis*** (22/09/2006) Nombre de una nueva especie de pez.
- Pterocaesio*** (22/09/2006) Nombre de una nueva especie de pez.
- Sarcoptes scabiei*** (27/10/2006) Nombre de un parásito que causa irritación en la piel.
- Tapirus Bairdis*** (05/10/2006 y 20/10/2006) Nombre científico de la danta.
- Chgelonia Mydas*** (05/10/2006 y 20/10/2006) Nombre científico de la tortuga verde.
- Felis concolor*** (05/10/2006 y 20/10/2006) Nombre científico del puma.
- Tyranosaurius rex*** (27/03/2005) Nombre de un dinosaurio.
- Trypanosoma cruzi*** (02/10/2006 y 02/10/2006) Nombre científico de un parásito, responsable del mal de chagas, el cual es transmitido por un chinche.
- Tyranosauroy parasaurolophus*** (07/03/2005) Nombre de un dinosaurio.
- Vibrio vulnificus*** (08/09/2005) Nombre de una bacteria.

LATÍN POLÍTICO

- Annus horribilis*** (19/10/2005) *Año horrible*, usado en un comentario sobre la situación de la Casa Blanca.
- Caius Iulius Caesar*** (30/08/2005) Nombre de un destacado político romano, tocayo de un diputado alemán.
- Desiderátum*** (17/11/2006) *Lo que se ha de desear*, empleado para expresar los ideales políticos.

Homo economicus (03/03/2005) *Hombre económico*, definición usual del ser humano.

Honoris causa (02/03/2005 La República, 11/05/2005, 17/06/2005, 30/05/2006, 09/10/2006 y 13/10/2006) *Debido a sus méritos*, úsase para la concesión de reconocimientos por organismos universitarios.

Mutatis mutandis (23/09/2005 y 10/03/2006) *Cambiando lo que hay que cambiar*, se emplea para modificar un ejemplo a partir de un modelo dado.

Primus inter pares (15/08/2006) *Primero entre sus iguales*, denominación que identifica a los líderes en ciertos contextos aristocráticos y democráticos.

Status (02/03/2006)/**statu quo** (05/02/2005, 03/03/2005, 15/06/2005, 18/08/2005, 19/09/2005, 14/11/2005 y 02/03/2006)/**status quo** (12/12/2005 y 09/10/2006)/**estatus** *Estado, en su propio estado*, frase empleada para describir la condición y posición social que se ocupa en un grupo organizado. En la penúltima referencia es el nombre de un grupo musical.

Ultimátum (27/01/2005, 04/03/2005, 29/05/2005, 18/10/2005, 02/12/2005 y 28/02/2006) / **ultimátums** (18/08/2005) Expresión empleada para presionar a la toma de decisiones.

Vox populi (17/11/2004, 06/10/200 y 13/05/2006) /**vox populi, vox Dei** (13/03/2006) *Por ejemplo*, opera para ofrecer ilustraciones a lo que se dice.

Latinismos más extensos

En este apartado se consideran los latinismos en función de su extensión. Puede apreciarse que la mayoría posee núcleo verbal (el que, en algunos casos, está elidido). Su presencia corrobora el empleo del latín en unidades superiores a la frase.

Aequanimitas, flammantia, moenia mundi (13/05/2005) *La ecuanimidad y la pasión son la defensa frente al mundo*, frase

atribuida al emperador romano Antonio Pío en su lecho de muerte, la cual resumía su comprensión de la vida.

Carpe diem (11/09/2005) *Aprovecha el día*.
¿Cuándo haberemus contralorum de lujum? (21/04/2005, La República) *¿Cuándo tendremos un contralor de lujo?*

Finit coronat opus (19/11/2006) *El “se ha concluido” corona el trabajo*, título de una obra de Myriam Bustos.

Fraus omnia corrumpit (05/04/2005) *El fraude corrompe todo*, título de un ensayo periodístico.

Habemus magistradum (21/04/2005, La República) *Tenemos magistrado*, calco del latín eclesiástico para referirse a una situación particular en Costa Rica.

Habemus telefonus (08/0/2005, La República) *Tenemos teléfono*, calco del latín eclesiástico para ridiculizar una situación particular.

Habemus serruchos, habemus pachequitos, habemus correlones, habemus fraudes (21/04/2005, La Extra) *Tenemos serruchos, tenemos pachequitos, tenemos correlones, tenemos fraudes*, calco del latín eclesiástico para externar una crítica en Costa Rica.

Habemus Batman (24/04/2005, La República) *Tenemos Batman*.

Lucem aspicio (05/05/2006) *Veo la luz*, lema de la Universidad de Costa Rica citado en un ensayo.

Motus in fine velocior (19/11/2004) *El movimiento es más rápido cuando se aproxima el fin*, adagio filosófico.

Multatuli (24/05/2005) *He sufrido mucho*, seudónimo empleado por el literato holandés Eduard Dowes Dekker.

Mutato nomine de te fabula narratur (06/02/2005) *Cambiando el nombre del personaje, la historia se refiere a ti*.

Nemo me impune iacessit (24/04/2005) *Nadie me hiere impunemente*.

Non multa, sed multum (11/10/2006) *No muchas cosas, sino mucho (en calidad)*.

Oremus pro Pontifice nostro Benedicto (26/06/2006) *Oremos por nuestro*

Pontífice, Benedicto, título de una composición musical.

Pacta sunt servanda (29/07/2005) *Los acuerdos deben ser obedecidos*, principio del derecho de la contratación y del derecho internacional privado que establece la obligatoriedad de los contratos.

Plorare humanum est (15/06/2005) *Llorar es humano*, parodia de la frase latina *errare humanum est* (errar es humano).

post hoc ergo propter hoc (27/02/2005) Literalmente, *después de esto, ergo, por causa de esto*, es la conocida falacia de causa falsa, aquí sustentada en la relación temporal entre los factores.

Primus inter pares (15/08/2006) *Primero entre sus iguales*, denominación que identifica a los líderes en ciertos contextos aristocráticos y democráticos.

Prorsus inutilis ad praxium (31/10/2004) *Totalmente inútil para la práctica*, definición escolástica de la filosofía.

Velint nolint (08/09/2006) *Lo quieran o no*.

¿Y Defensorum dei Habitantum Pachecolandizum? (21/04/2005, La República) ¿Y Defensor de los Habitantes de Pachecolandia?

Grecismos

Tampoco estuvieron ausentes los grecismos:

Acrópolis (23/11/2006) Toponímico de la ciudad de Atenas.

Agapé (19/03/2006) *Amor*.

Apocalypso (26/09/2006) *Apocalipsis*, nombre de una película producida por el cineasta Mel Gibson.

Areté/virtus (01/06/2005) *Virtud*, a propósito de una reflexión léxica.

Erecteion (23/11/2006) Nombre de un templo.

Eros (19/03/2006) *Amor*.

Filia (01/04/2005) *Amistad*.

Isthmus (23/10/2006) *Istmo*, nombre comercial.

Kayros (23/11/2006) *Oportunidad*, denominación de un conjunto coral costarricense.

Kyon, Kynós (29/05/2006) *Cínico*, en una explicación etimológica.

Partenón (23/11/2006) *Partenón*, espacio histórico de Atenas.

Polis (19/11/2006) *Polis*, forma básica de organización político jurídica griega.

Logos (20/09/2006, 25/09/2006 y 20/10/2006) *La razón*.

Politeia/politia (21/06/2005 La Extra) *El gobierno*, en una explicación de la etimología de *policía*.

Pyrós/pyra (11/11/2004) *Fuego*, en una explicación etimológica.

Los restantes latinismos no corresponden a categorías que puedan sistematizarlos. Quizás podrían agruparse con la denominación de sus categorías gramaticales, entre otras, frases nominales y locuciones adverbiales.

Conclusiones

El estudio ha demostrado la presencia continua del latín en la comunicación escrita en Costa Rica. El latín jurídico destacó por su uso, en contraposición al anterior informe (33 lemas). El científico (49 empleos), cristiano (44 muestras) y el comercial (39 ejemplos) son los que mayor recurrencia presentan. Se incorporaron nuevas clases, a saber, el latín perteneciente a la lógica y la argumentación (21 entradas) junto con el político (9 lemas).

Por último, se registraron grecismos, 15 en total.

